

На правах рукописи



ЛЕВКОВСКАЯ ЯНА ВЛАДИМИРОВНА

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗЕ НА ОСНОВЕ
АКМЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА**

13 00 08 – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



Магнитогорск – 2007

Работа выполнена на кафедре педагогики
Государственного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Магнитогорский государственный университет»

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
Петушкова Ольга Геннадьевна

Официальные оппоненты.
доктор педагогических наук, профессор
Лешер Ольга Веннамишовна

кандидат педагогических наук, доцент
Лызлова Ирина Александровна

Ведущая организация:
ГОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет»

Защита состоится «23» мая 2007 года на заседании диссертационного
совета Д 212 112 01 в Магнитогорском государственном университете по
адресу 455038, г Магнитогорск, пр Ленина, 114, ауд 211

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Магнитогорского
государственного университета Текст автореферата размещен на сайте
ГОУ ВПО «Магнитогорский государственный университет»
[http //science masu ru](http://science.masu.ru) « ____ » апреля 2007г

Автореферат разослан «20» апреля 2007г

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор педагогических наук,
профессор



Н Я Сайгушев

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования Интеграция России в мировую экономику, расширение международных контактов, рост объемов международной торговли и дипломатической деятельности привели к тому, что профессия переводчика стала в нашей стране одной из наиболее востребованных. Возникла необходимость в подготовке большого числа высококвалифицированных, профессионально компетентных переводчиков. Произошедшие изменения повышают требования к специалистам в области перевода. Знание переводчиком иностранного языка является само собой разумеющимся, но далеко не достаточным условием его профессиональной компетентности. Происходит смещение акцента в требованиях к современному работнику с формальных факторов его квалификации и образования к социальной ценности его личностных качеств.

В «Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года» и Законе Российской Федерации «Об образовании» отмечается важность подготовки на сегодняшний день компетентного работника, конкурентоспособного на рынке труда, ответственного, способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов, готового к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности.

Данные задачи влекут за собой ряд изменений и дополнений к существующим требованиям относительно уровня профессиональной компетентности специалистов, в том числе специалистов в области перевода. Сейчас, когда возрастает роль переводчика в условиях расширяющихся международных контактов, особенно важно дать будущим специалистам такие знания, умения и навыки, которые позволили бы устанавливать и поддерживать необходимые контакты с другими людьми, постоянно использовать и развивать собственные ресурсы, применять информационные технологии, оптимизирующие деятельность переводчика. В этой связи актуализируется проблема задания вектора личностного развития в процессе подготовки профессионально компетентных переводчиков.

Однако анализ научных работ, а также результаты исследования, проведенного в рамках данной работы в Магнитогорском государственном университете (МаГУ), свидетельствуют о том, что уровень профессиональной компетентности выпускников не в полной мере соответствует современным требованиям. Будущие переводчики обладают достаточно высоким уровнем знания языка, однако уровень сформированности профессионально-личностных характеристик остается недостаточно высоким. Поэтому, начиная профессиональную деятельность, значительная часть выпускников испытывают затруднения.

В последнее время появилось много исследований, посвященных разработке теоретических и практических основ процесса формирования профессиональной компетентности переводчика. Среди них труды отечественных ученых Л.С. Бархударова, Р. Брилина, Дж. Брукнера,

4

Отто Каде, В Н Комиссарова, Л К Латышева, И Левого, А Н Леонтьева, Р К Миньяр-Белоручева, П Некемана, Я И Рецкера, А Л Семенова, М Я Цвиллинга, Г В Чернова и др , а также исследования их иностранных коллег Х Барика, Дж А Миллера, Д Нормана, J Bransford, J Hans, Z S Harris, J W Hunt, Toby Musgrave, Douglas Robinson, M Snell-Hornby, E Steiner, J A Vermeer, Wilks и др

Большое значение для нашего исследования имеют теории и концепции, в которых исследуются такие феномены, как «коммуникация», «перевод», «саморазвитие», «рефлексия», «информационные технологии» (И Л Бим, Г Г Гранатов, А А Деркач, В Г Зазыкин, Э Ф Зеер, И А Зимняя, Е А Климов, А Я Найн, Е И Пассов, Н Я Сайгушев, М В Самоукина, А В Хуторской и др)

Эти исследования способствуют накоплению и систематизации научной информации по проблеме формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе Однако до настоящего времени недостаточно полно определена структура профессиональной компетентности переводчика, недостаточно разработана модель формирования профессиональной компетентности переводчика, учитывающая как предметную, так и личностную стороны деятельности переводчика Более того, практически отсутствуют научно-методические разработки, связанные с проблемой формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков

Вышесказанное позволяет говорить о наличии **противоречий** между

– знаниевой направленностью подготовки переводчиков на сегодняшний день и необходимостью задания вектора личностного развития в процессе формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков,

– потребностью в научно-методическом обеспечении процесса формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков и существующим уровнем разработанности педагогических технологий подготовки будущих специалистов

Необходимость разрешения указанных противоречий определяет актуальность исследуемой проблемы и служит основанием для определения **темы исследования – «Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода»**

Цель исследования – разработать, теоретически обосновать и экспериментально проверить модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода

Объект исследования – профессиональная подготовка будущих переводчиков в вузе

Предмет исследования – процесс формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода

Гипотеза исследования: процесс формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков на основе акмеологического подхода в вузе будет эффективным, если

– данный процесс протекает в рамках специально разработанной структурно-функциональной модели, состоящей из взаимосвязанных и взаимообусловленных блоков целевого, содержательного, технологического и оценочно-результативного,

– реализуются следующие педагогические условия: 1) ориентация подготовки на формирование рефлексивной позиции и задание вектора саморазвития на основе акмеологического подхода, 2) использование информационных технологий, оптимизирующих деятельность переводчика, 3) включение студентов в деятельность, приближенную к реальным условиям профессии

В соответствии с целью и выдвинутой гипотезой, нами были определены следующие задачи исследования

1) определить состояние разработанности исследуемой проблемы в теории и практике образования и выявить перспективные подходы к ее решению,

2) уточнить принципы акмеологического подхода к формированию профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе,

3) с учетом принципов акмеологического подхода разработать и внедрить в вузе разработанную структурно-функциональную модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков, содержащую комплекс педагогических условий,

4) разработать методику реализации модели формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода и научно-методическое обеспечение данного процесса

Теоретико-методологическую основу исследования составили:

– на общефилософском уровне положения теории личности как субъекте отношений к собственной жизни, ее деятельностной, творческой сущности, способной к надситуативным действиям и обладающей значительным потенциалом развития (Н А Бердяев, Г Гегель, В П Зинченко, И Кант, В С Соловьев, Ф Шеллинг и др),

– на общенаучном уровне системный подход, отражающий взаимообусловленность явлений и процессов, единство теории, эксперимента и практики (Ю К Бабанский, И В Блауберг, М А Данилов, В С Ильин, М С Каган, В Д Шадриков, Э Г Юдин и др), положения теории деятельности и деятельностного подхода к развитию личности в обучении (Б Г Ананьев, Л С Выготский, А Н Леонтьев, В Н Мясищев, А М Новиков, С Л Рубинштейн, Г П Щедровицкий и др), компетентностный подход (В А Болотов, Дж Л Питер, Дж Равен, В В Сериков, А В Хуторской и др), положения отечественной психологии о закономерностях формирования мотивов, интересов, потребностей, способностей личности (Б Г Ананьев, В Н Дружинин, А Г Ковалев, А Ф Лазурский, А Н Леонтьев, К К Платонов, С Л Рубинштейн, В И Слободчиков и др), общие положения методологии и методики педагогического исследования (В И Загвязинский, В В Краевский, М Н Скаткин и др),

– на конкретно-научном уровне фундаментальные положения о профессиональном становлении личности и формировании профессиональных качеств специалиста (А А Бодалев, М Е Дуранов, Э Ф Зеер, Л В Куриленко, О В Лешер, А К Маркова, Л М Митина, Т И Руднева, И И Халева и др), положения контекстного подхода (Л С Выготский, А А Вербицкий, П Я Гальперин, В В Давыдов, А Н Леонтьев, С Л Рубинштейн, Н Ф Талызина и др), положения о механизмах улучшения оперативной памяти и внимания (В Я Ляудис, П Я Гальперин, И М Фейгенберг, Д Бробент и др), положения акмеологического подхода (А А Бодалев, А А Деркач, В Г Зазыкин, Н В Кузьмина, В Н Максимова, Л А Рудкевич и др), рефлексивного подхода (О С Анисимов, Г Г Гранатов, Т М Давыденко, В В Давыдов, В П Зинченко, А Я Найн, Н Я Сайгушев, А Г Спиркин, П Т де Шарден и др), проблемы компьютерной лингводидактики и информатизации образования (В Н Агеев, С А Бешенков, Б Н Богатырь, Т П Воронина, А Г Гейн, Б С Гершунский, К К Колин, В Я Ляудис, Е И Машбиц, Н Ф Талызина и др),

– при разработке методики формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков учитывались результаты исследований в области психологии обучения иностранным языкам (Л С Выготский, И А Зимняя, Р П Мильруд и др), преподавания иностранного языка и обучения технике перевода на основе коммуникативной методики (Л С Бархударов, Е В Бреус, В Н Комиссаров, Л К Латышев, Р К Миньяр-Белоручев, Г Э Мирам, В И Провоторов, Д Робинсон, А Л Семенов, и др)

Экспериментальная база и этапы исследования. Опытно-экспериментальная работа проводилась на базе Магнитогорского государственного университета (МаГУ) В эксперименте также были задействованы переводчики-профессионалы протокольной службы ММК, переводчики треста «Магнитострой» Исследование по выбранной проблеме осуществлялось в три этапа с 2001 по 2007 гг На каждом этапе, в зависимости от решаемых задач и условий проведения работы, применялись соответствующие методы исследования

На первом, подготовительном, этапе (2001–2002 гг) осуществлялся анализ состояния проблемы формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в теории и практике образования Определялась степень разработанности проблемы в отечественной и зарубежной научной литературе, было изучено состояние проблемы в реальной практике вуза Выявлялись противоречия в объективной социальной и педагогической реальности, требующие разрешения, формулировалась рабочая гипотеза и разрабатывались задачи, направленные на доказательство выдвинутой нами гипотезы На этом этапе были использованы следующие методы теоретические (изучение литературных источников, нормативных и законодательных актов, анализ учебных программ), эмпирические (наблюдение, беседы и интервью со студентами, констатирующий эксперимент, анкетирование студентов и переводчиков-профессионалов), методы математической статистики и компьютерной обработки результатов

На втором, основном, этапе (2002–2005 гг) разрабатывалась структурно-функциональная модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе, включающая комплекс педагогических условий, разрабатывалась методика опытно-экспериментальной работы, оформлялись методические пособия «Translation and Interpreting», проводился констатирующий эксперимент, направленный на выявление уровня сформированности профессиональной компетентности будущих переводчиков. Основными методами на данном этапе были теоретические (обобщение, систематизация), эмпирические (критериограммы, экспертные оценки, наблюдение, анкетирование и тестирование студентов контрольной и экспериментальной групп, метод моделирования, поисковый и формирующий педагогический эксперимент), методы математической и компьютерной обработки результатов.

На третьем, заключительном, этапе (2005–2007 гг) обрабатывались и систематизировались результаты опытно-экспериментальной работы, уточнялись теоретические положения и формулировались выводы исследования, оформлялся текст диссертации. Методами изыскания на данном этапе были теоретические (обобщение, систематизация и анализ экспериментального материала), математические методы (качественный и количественный анализ полученных результатов исследования), статистическая обработка данных, построение гистограмм и графиков.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

1) разработана и экспериментально проверена структурно-функциональная модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода, включающая комплекс педагогических условий,

2) разработана и экспериментально проверена методика эффективной реализации разработанной модели, представленная в виде матрицы, отображающей работу по реализации комплекса педагогических условий через следующие направления работы: устный перевод, письменный перевод, профессионально-психологическая подготовка будущих переводчиков.

Теоретическая значимость исследования заключается

1) в уточнении особенностей содержания понятия «профессиональная компетентность будущего переводчика»,

2) в разработке и обосновании особенностей процесса формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков с позиций акмеологического подхода,

3) в уточнении ряда специфических принципов, лежащих в основе модели формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков,

4) в теоретическом обосновании комплекса педагогических условий формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков.

Практическая значимость исследования определяется

1) доведением теоретических положений и выводов исследования до конкретных методических рекомендаций, изложенных в методическом пособии «Translation and Interpreting», их проверкой в образовательной практике вуза и

возможностью их использования преподавателями и студентами в системе профессиональной подготовки и переподготовки переводчиков,

2) разработкой оценочно-критериального инструментария диагностики уровня сформированности профессиональной компетентности у будущих переводчиков

Достоверность полученных результатов обеспечивается методологической обоснованностью исходных позиций исследования, анализом современных достижений лингвистики, педагогики, психологии и других наук в изучении проблемы формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков, комплексной методикой исследования, адекватной его цели, задачам, предмету и логике, репрезентативностью выборки экспериментальной и контрольной групп, подтверждением гипотезы исследования, сочетанием качественного и количественного анализа данных, математической обработкой полученных результатов

На защиту выносятся:

1 Структурно-функциональная модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода, включающая следующий комплекс педагогических условий

- ориентация подготовки на формирование рефлексивной позиции и задание вектора саморазвития на основе акмеологического подхода,
- использование информационных технологий, оптимизирующих деятельность переводчика,
- включение студентов в деятельность, приближенную к реальным условиям профессии

2 Методика эффективной реализации разработанной модели, представленная в виде матрицы, отображающей работу по реализации комплекса педагогических условий через следующие направления работы устный перевод, письменный перевод, профессионально-психологическая подготовка будущих переводчиков

Апробация и внедрение результатов исследования Основные положения и выводы исследования обсуждались и были одобрены

- на практическом семинаре преподавателей перевода с участием ученых из Франции и США (МаГУ, февраль, 2005 г),
- на ежегодных научно-практических конференциях преподавателей МаГУ «Современные проблемы науки и образования» (Магнитогорск, 2003-2006 гг),
- на аспирантских методологических семинарах МаГУ,
- на заседаниях кафедры педагогики и кафедры перевода и переводоведения МаГУ (2003–2006 гг)

Внедрение результатов исследования осуществлялось через публикации автора в массовых педагогических изданиях, а также путем непосредственной организации опытно-экспериментальной работы на факультете лингвистики и перевода МаГУ

Выводы и обобщения по теме исследования использовались при разработке

апробированных в ряде образовательных учреждений методических пособий “Steel Industry” и “Translation and Interpreting” для преподавателей и студентов переводческих факультетов

Результаты исследования отражены в 13 публикациях автора

Структура диссертации Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой и цитируемой литературы, приложений, содержит 20 таблиц и 17 рисунков

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, дается анализ степени ее разработанности в педагогической теории и практике, обозначаются противоречия и формулируются проблема, цель, объект, предмет и задачи исследования, выдвигается гипотеза, в которой намечаются педагогические условия, обеспечивающие решение проблемы исследования, дается характеристика научной новизны, теоретической и практической значимости исследования, представлены положения, выносимые на защиту

В первой главе – «Теоретические аспекты формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков» – изучается состояние проблемы в теории и практике образования, уточняется содержание основополагающих понятий, определяются содержательные характеристики профессиональной компетентности будущего переводчика, раскрываются особенности акмеологического подхода к процессу формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков, разрабатывается модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков, содержащая комплекс педагогических условий

Поставив задачу раскрытия структуры и содержания профессиональной компетентности будущего переводчика, мы обратились к анализу таких понятий, как «профессиональная компетентность» и «перевод» В положениях, разработанных Э Ф Зеер, В Н Комисаровым, А К Марковой, нашло отражение наше понимание профессиональной компетентности, которую мы определяем как компетентность, включающую в себя владение специалистом соответствующим комплексом знаний, специальных умений и навыков, которые позволяют действовать самостоятельно и ответственно при выполнении профессиональной деятельности При этом мы рассматриваем знания, умения и навыки, составляющие не только когнитивную (знаниевую), операционально-технологическую сферы деятельности, но и этическую, социальную и поведенческую, включающие умение устанавливать контакты, решать типовые профессиональные задачи, контролировать свои эмоции и др Заимствовав также акмеологические идеи (А А Бодалев, А А Деркач, В Г Зыбкин, Н В Кузьмина, В Н Максимова, Л А Рудкевич и др), мы добавляем к ним и умения, направленные на самостоятельное получение новых знаний, на прогрессивное личностное и профессиональное развитие

Профессиональная компетентность рассматривалась нами в контексте профессиональной деятельности переводчика Мы выделили следующие

функции процесса перевода когнитивно-информационную, организаторскую, проектировочную, посредническую, гностическую, креативную, что позволило нам определить сущность и содержание профессиональной компетентности переводчика

Мы также проанализировали исследования ряда ученых Л С Бархударова, И А Зимней, В И Ермолович, Л К Латышева, И Я Рецкера, Д Робинсона, Г М Стрелковского, М Я Цвиллинга, А Д Швейцер, А Ф Ширяева и др , и обозначили важные для нашего исследования характеристики профессиональной компетентности переводчика, которая представляет для нас интерес с точки зрения способности переводчика не только хорошо ориентироваться в предмете (переводе), но и ставить и решать профессиональные задачи, адаптироваться в динамичной профессиональной среде, преодолевать не только лингвистические барьеры, но и социокультурные и психологические, быть постоянно настроенным на самостоятельное развитие

В результате, *профессиональная компетентность будущего переводчика* проявляется как способность принимать эффективные решения при осуществлении профессиональной деятельности в опоре на знания, умения, навыки, а также личностные качества, необходимые переводчику для успешного выполнения профессиональной деятельности

Структура профессиональной компетентности будущего переводчика представлена в виде взаимосвязанной системы четырех компонентов гносеологического (предметные знания), этнолингвистического (учет этнических особенностей), психологического, объединяющего социально-перцептивную и аутопсихологическую составляющие, а также информационно-технологического компонента (знание и владение информационными технологиями перевода) Степень сформированности этих компонентов определяет уровень профессиональной компетентности будущих переводчиков в целом

Решение проблемы формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе предполагает выбор стратегии, основой которой может выступать один или синтез нескольких подходов к исследованию Методологическими подходами, наиболее соответствующими замыслу нашего изыскания, являются системный, компетентностный, деятельностный и акмеологический

При этом акмеологический подход выступает приоритетным, ключевым и представляет концептуальную идею исследования Данный подход в рамках нашей работы заключается в следующем

1) в целевой ориентации при формировании профессиональной компетентности будущих переводчиков на взаимосвязь между процессом становления профессиональной деятельности и формированием профессионально-личностной целостности,

2) в развитии способности личности к прогрессивному саморазвитию, самоорганизации, самоподготовке,

3) в развитии рефлексивных способностей анализировать и оценивать свои действия и поступки, методы и приемы управления переводческой

деятельностью

В основу подхода заложен следующий комплекс принципов, отражающих его дидактическое наполнение единства личности и деятельности, принцип целостности и непрерывности личностно-профессионального развития, подчинения образовательного процесса формированию жизненной стратегии устойчивого саморазвития личности и индивидуальности, принцип личной осознанности, принцип обратной связи, построения содержания образования как человекознания, отражающего отношение человека к миру, к другим людям и др

В рамках данной научной работы мы выявили профессионально значимые знания, умения, навыки и качества переводчика, применив личностно-деятельностный алгоритм. Его реализация позволила ответить на вопрос, какие именно знания, умения и навыки следует формировать в процессе подготовки будущих переводчиков. Для этого мы обратились к шести сферам личности и деятельности будущего переводчика. В интеллектуальной, предметно-практической, информационно-технологической, мотивационно-потребностной, эмоциональной, рефлексивно-оценочной сферах мы выделили систему знаний, умений, навыков и качеств, профессионально значимых для переводчика. Среди них явно прослеживается разделение на две группы. Первая – знания, умения, навыки и качества, важные для деятельности переводчика (интеллектуальная, предметно-практическая, информационно-технологическая сферы). Вторая – знания, умения, навыки и качества, важные для личности переводчика (эмоциональная, рефлексивно-оценочная и мотивационно-потребностная сферы).

В работе обосновано, что эффективное формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе зависит от реализации следующего комплекса педагогических условий:

1) ориентация подготовки на формирование рефлексивной позиции и задание вектора саморазвития на основе акмеологического подхода,

2) использование информационных технологий, оптимизирующих деятельность переводчика,

3) включение студентов в деятельность, приближенную к реальным условиям профессии.

Выделяя первое условие, мы исходили из требований, предъявляемых к современному переводчику, в которых происходит смещение акцента с формальных факторов его квалификации и образования к социальной ценности его личностных качеств, где особое внимание уделяется способности постоянно использовать и развивать собственные ресурсы. *Ориентация подготовки на формирование рефлексивной позиции и задание вектора саморазвития* также обусловлена положениями акмеологического подхода, который является в нашем исследовании приоритетным и заключается во взаимосвязи между процессом становления профессионального мастерства и формированием профессионально-личностной целостности, а также в развитии рефлексивных способностей и способности личности к прогрессивному саморазвитию, самоорганизации, самоподготовке.

При определении второго условия – *использование информационных технологий, оптимизирующих деятельность переводчика* – мы исходили из того, что необходимость применения информационных технологий в образовании закреплена на государственном уровне посредством разработки и принятия концепции информатизации сферы образования Российской Федерации, Федеральной целевой программы «Развитие единой образовательной информационной среды на 2002-2006 гг», программы «Электронная Россия» и др

Использование новых информационных технологий в условиях глобальной информатизации приобретает первостепенное значение, о чем свидетельствуют теоретические разработки по их использованию в процессе профессиональной подготовки специалистов (В В Акуленко, О Л Алексеев, А А Андреев, Н Е Астафьева, В П Беспалько, С А Бешенков, М М Букарева, В И Гриценко, А Л Денисова, М П Лапчик, В В Лукин, В Р Майер, Ю Н Марчук, Д Ш Матрос, Л Ю Монахова, С В Панюкова, Н И Пак, П К Петров, И В Роберт, И В Соколова, Б Е Стариченко и др) Под информационными технологиями, оптимизирующими деятельность переводчика мы понимаем совокупность наиболее рациональных способов организации перевода с использованием технических средств, таких как электронные словари, машинные переводчики, источники Internet Explorer, мультимедиа и др, обеспечивающих достижение поставленной профессиональной цели с наибольшей эффективностью, за минимальное время, с наименьшей затратой сил и средств

Выделяя третье условие, *включение студентов в деятельность, приближенную к реальным условиям профессии*, мы исходили из положений контекстного подхода. В основе контекстного обучения лежит теория деятельности, разработанная в отечественной психолого-педагогической науке (А А Вербицкий, Л С Выготский, П Я Гальперин, В В Давыдов, А Н Леонтьев, С Л Рубинштейн, Н Ф Талызина и др) В соответствии с этой теорией, одной из основных задач высшей школы является создание целостного представления о будущей профессии у студента в период обучения в вузе

Таким образом, организуя процесс формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков с соблюдением данного условия, мы исходим из того, что оно является средством сближения учебной деятельности студента с их будущей профессиональной деятельностью

Выделенные педагогические условия, с одной стороны, являются относительно самостоятельными, с другой, они взаимосвязаны и взаимодополняют друг друга, образуя единый комплекс. Педагогические условия включены в разработанную нами структурно-функциональную модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода, которая не может существовать в ином виде, кроме как в комплексе с указанными педагогическими условиями (рис 1)

Разработанная модель четко ориентирована на конкретную цель – формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков на

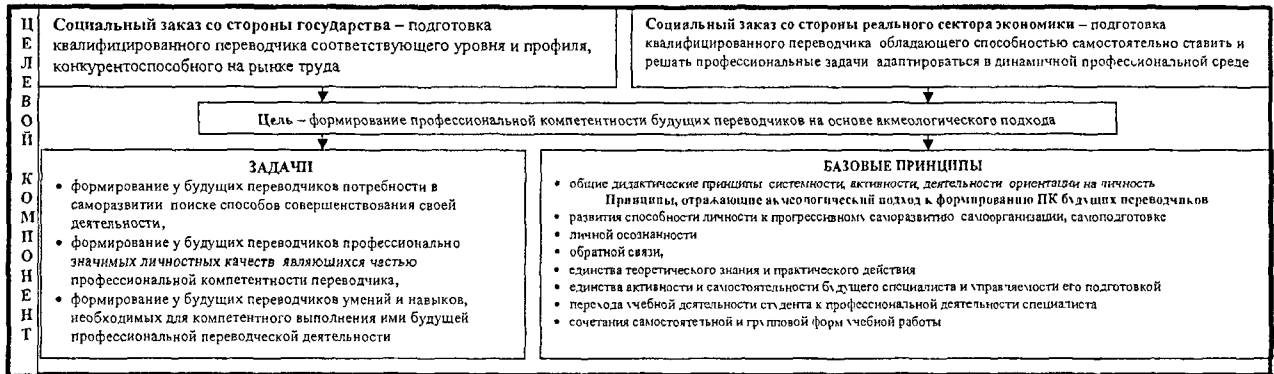
основе акмеологического подхода Состав модели, обеспечивающей достижение заданной цели, представлен четырьмя компонентами, определяющими функции каждого из них 1) целевым (социальный заказ как со стороны государства, так и со стороны реального сектора экономики, цель, задачи и базовые принципы), 2) содержательным (компоненты подготовки в рамках курса «Практический курс перевода», способствующие формированию как деятельностной, так и личностной составляющих профессиональной компетентности будущих переводчиков), 3) технологическим (методы, приемы, формы и средства, продиктованные педагогическими условиями формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков), 4) оценочным (критерии, показатели, уровни и диагностические методики их определения)

Модель носит уровневый характер и описывает сформированность профессиональной компетентности будущих переводчиков на креативном, интерпретирующем и адаптирующем уровнях

Спроектированная нами модель характеризуется целостностью, так как все указанные компоненты взаимосвязаны между собой, несут определенную смысловую нагрузку и работают на конечный результат – достижение более высокого уровня сформированности профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе, наличием инвариантной (ведущая цель, принципы) и вариативной (средства и механизмы достижения основных и промежуточных задач) составляющих, прагматичностью, так как модель выступает рабочим представлением обозначенной цели Схема модели представлена на рис 1

Во второй главе – «Организация опытно-экспериментальной работы по формированию профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе и оценка результатов» – описываются логика и содержание педагогического эксперимента, техника диагностики уровней сформированности профессиональной компетентности будущих переводчиков, раскрывается методика реализации комплекса педагогических условий в рамках разработанной модели, анализируются и обобщаются результаты опытно-экспериментального исследования

Целью опытно-экспериментальной работы мы ставили проверку степени влияния разработанной модели на формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе Учитывая, что в основу разработанной нами модели формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков положен комплекс педагогических условий, методика также представлена через реализацию этих условий Сформулированная цель определила характер конкретных задач, решаемых нами в ходе опытно-экспериментальной работы 1) разработать программу диагностики результативности опытно-экспериментальной работы, 2) обосновать организационно-технические моменты проведения педагогического эксперимента, 3) разработать методику реализации модели формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе



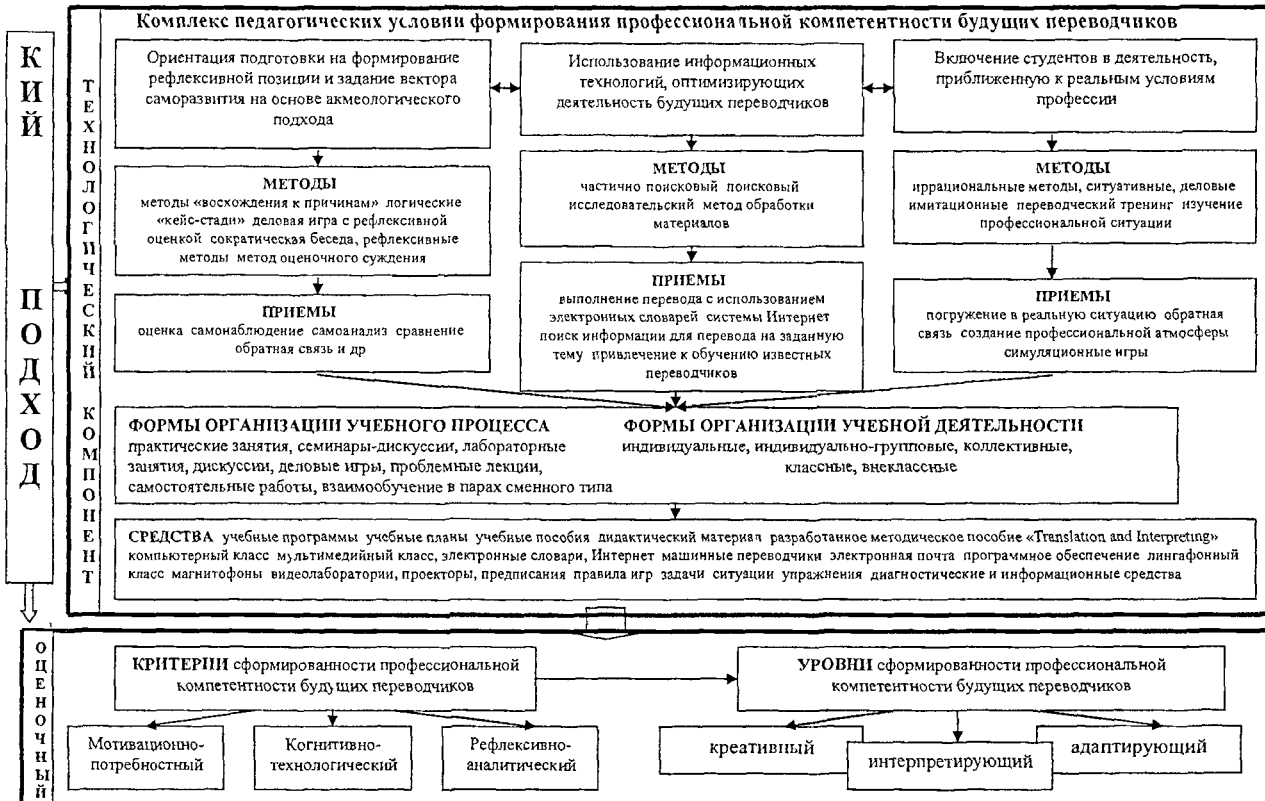


Рис 1 Структурно-функциональная модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода

акмеологического подхода, содержащей комплекс педагогических условий, 4) экспериментально проверить влияние разработанной модели, содержащей педагогические условия, на эффективность формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе

В результате теоретического анализа научного и эмпирического материалов нами были сформулированы критерии определения уровня сформированности профессиональной компетентности будущих переводчиков. Нами обоснована возможность использования следующих критериев: а) *мотивационно-потребностный* – позволяет выявить уровень направленности личности будущего переводчика на профессиональную деятельность, б) *когнитивно-технологический* – характеризует полноту и глубину знаний переводчика в области переводческой деятельности и способов ее осуществления, в) *рефлексивно-аналитический* – выявляет уровень самооценки переводчика, его способности адекватно соотносить уровень своих возможностей с требованиями, предъявляемыми профессией. Показателями сформированности выделенных критериев является сформированность интеллектуальной, предметно-практической, информационно-технологической, эмоциональной, рефлексивно-оценочной и мотивационно-потребностной сфер личности и деятельности будущего переводчика.

Выделенные сферы выступают в неразрывной связи с выделенными компонентами профессиональной компетентности переводчика следующим образом: развитие интеллектуальной и предметно-практической сфер характеризует сформированность гносеологического и этнолингвистического компонентов профессиональной компетентности переводчика, информационно-технологической – уровень сформированности информационно-технологического компонента профессиональной компетентности переводчика, эмоциональной, мотивационно-потребностной и рефлексивно-оценочной сфер – сформированность психологического компонента профессиональной компетентности переводчика.

В качестве основного критерия эффективности опытно-экспериментальной работы выступает уровень сформированности у будущих переводчиков профессиональной компетентности. Были выделены три уровня: креативный, интерпретирующий, адаптирующий. Положительная динамика продвижения студента от более низкого к более высокому уровню позволяет говорить об эффективности процесса формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе.

Опытно-экспериментальная работа проводилась с 2001 по 2007 год со студентами факультета лингвистики и перевода Магнитогорского государственного университета. На этапе констатирующего эксперимента исследование также частично проводилось на базе факультета лингвистики Южно-Уральского государственного университета. Результаты, полученные нами на констатирующем этапе эксперимента, позволили сделать следующие выводы: существующая система профессиональной подготовки будущих переводчиков недостаточно ориентирована на формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков в комплексе

гносеологического, этнолингвистического, информационно-технологического и психологического компонентов, решение данной проблемы может быть обеспечено путем разработки специальной модели данного процесса, содержащей комплекс педагогических условий

С учетом этого, в ходе поискового и формирующего эксперимента мы проверяли влияние комплекса педагогических условий на эффективность процесса формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе

Методика реализации педагогических условий, содержащихся в модели формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе, представлена в виде матрицы, разработанной Т В Кружилиной По горизонтали в матрице располагаются педагогические условия, а по вертикали зафиксированы направления работы Мы определили три направления в работе по формированию профессиональной компетентности будущих переводчиков 1) устный перевод, 2) письменный перевод, 3) профессионально-психологическая подготовка будущих переводчиков В пересекающихся ячейках мы планировали работу по реализации педагогических условий по всем трем направлениям Таким образом, мы представили в полном объеме реализацию каждого педагогического условия

Методика реализации первого условия - ориентация подготовки переводчиков на формирование рефлексивной позиции и задание вектора саморазвития – обеспечивалась, во-первых, через моделирование продуктивной, малопродуктивной и непродуктивной переводческой деятельности на занятиях, что позволило студентам анализировать достоинства и недостатки смоделированных действий и переносить сделанные выводы на будущий опыт, во-вторых, через включение студентов в обсуждение переводов, записанных на видеопленку в ходе деловой игры, развивая навыки самоанализа, которые помогают понять что усвоено, а над чем требуется работать дополнительно, в-третьих, посредством чтения лекции, сопровождаемой так называемыми интерактивными заданиями, наглядными средствами, что стимулирует рефлексии студентов, в-четвертых, путем вовлечения студентов в самостоятельный анализ проделанной работы по устному и письменному переводу во время прохождения практики в бюро переводов ММК, в-пятых, обучением студентов приемам аутогенной тренировки, позволяющим нейтрализовать воздействие стресса Данное педагогическое условие также нашло отражение в целевых установках на формирование у будущих переводчиков профессиональной способности к постоянному самостоятельному развитию и совершенствованию

Подобным образом в матрице последовательно и полно представлен процесс реализации и других педагогических условий формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков, лежащих в основе разработанной модели Так, активное использование ИТ перевода при подготовке переводчиков осуществлялось через включение студентов в постоянную работу с электронными источниками информации (текстовые и аудио сайты *Internet Explorer*), звукозаписывающим оборудованием с целью

формирования потребности в актуализации своих способностей, переводческий тренинг в лингфонном классе с целью отработки всех видов последовательного и синхронного перевода, ознакомление будущих специалистов с оборудованием, используемым профессионалами при устном переводе (оборудование для теле- и видеоконференций, проекторы для проведения презентаций), цифровая сетевая конгресс-система (DCN text generation), просмотр видеозаписей, демонстрирующих поведение переводчика на реальных переговорах с последующим групповым обсуждением, ознакомление студентов с алгоритмом использования системы Internet Explorer при выполнении письменного и устного перевода в компьютерных классах, оборудованных Internet Explorer Второе условие также представлено через ознакомление студентов с системой машинного перевода Translation Memory, использование системы Интернет-телефона SKYPE для организации живого общения с носителями языка, организацию видеоконференций со школами английского языка в Брайтоне, Оксфорде, Ньюкасле (Великобритания) и т д

Включение студентов в деятельность, приближенную к реальным условиям профессии, реализовывалось 1) посредством тесного сотрудничества с переводчиками-профессионалами ММК и ОАО «Магнитострой» как на этапе констатирующего эксперимента (отвечая на вопрос Что необходимо формировать?), так и во время формирующего эксперимента Профессионалы анализировали и комментировали выполненные студентами переводы, проводили беседы с будущими специалистами, во время которых делились опытом и отвечали на интересующие студентов вопросы, 2) через использование актуальных, аутентичных материалов, предоставленных бюро переводов ММК, 3) посредством включения студентов в деловые и симуляционные игры, имитирующие переводческую деятельность на конкретном месте, 4) через организацию экскурсий на предприятия с целью ознакомления с реальной деятельностью переводчиков, 5) через участие студентов в реальном переводческом процессе, ассистируя профессиональным переводчикам на переговорах, при переводе международных телефонных разговоров и т д

В рамках проводимого эксперимента на базе факультета лингвистики и перевода работало «бюро переводов» при поддержке бюро переводов ОАО «ММК» Основной целью работы данного объединения было приблизить обучение к реальным условиям профессии Будущие специалисты включались в работу по переводу реальных заказов, при выполнении которых обучающиеся ощущали всю ответственность и важность выполняемой работы

Основная часть задач исследования решалась нами на материале дисциплины «Практический курс перевода» Проведенное нами исследование показало, что для эффективного формирования у студентов профессиональной компетентности переводчика невозможно ограничиться только рамками данной дисциплины Нам было необходимо расширение предметного ресурса, и мы это сделали за счет интеграции в наш эксперимент предметов блока общепрофессиональных и специальных дисциплин («Практический курс иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации»), а

также дисциплин общего гуманитарного и социально-экономического цикла – «Стилистика русского языка и культура речи» и «Общая и профессиональная психология».

В основе формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков лежит разработанное нами учебно-методическое пособие «Translation and Interpreting», которое выстроено в соответствии с нашей методикой. Представленное учебное пособие по практическому курсу перевода составлено нами с учетом психофизических особенностей обучающихся данного возраста. Такое пособие задает технологию всего учебного процесса в рамках дисциплины «Практический курс перевода» и является по существу «сценарием» будущего процесса обучения. В предлагаемом пособии находит отражение целая система психолого-педагогических и методических требований, несущих в себе черты как учебной, так и будущей профессиональной деятельности переводчика.

Основные положения акмеологического подхода являются своеобразным вектором, указывающим направление всей подготовки, так как в процессе обучения мы старались формировать как профессионально-деятельностную, так и профессионально-личностную стороны будущих переводчиков.

Статистические данные, представленные в форме гистограммы на рис.2, отражают положительную динамику сформированности профессиональной компетентности у будущих переводчиков в Магнитогорском государственном университете и показывают, что наблюдается заметное возрастание уровня эффективности формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков у студентов в экспериментальной группе по сравнению с контрольной. В частности, для креативного уровня коэффициент эффективности $\alpha_{кр} \approx 2$.



Рис. 2. Гистограмма динамики уровня сформированности профессиональной компетентности будущих переводчиков (результаты 2004 и 2006 гг.)

Количественные показатели результативности нашей работы по формированию профессиональной компетентности будущих переводчиков в контрольной и экспериментальной группах, рассчитанные при помощи критерия χ^2 , представлены в табл. 1.

Вычисление χ^2 (по конечному результату)

Уровни	$\Theta(f_1)$	К (f_2)	$(f_1 - f_2)$	$(f_1 - f_2)^2$	$(f_1 + f_2)$	$(f_1 - f_2)^2$
						$(f_1 + f_2)$
Адаптирующий	5	14	-9	81	19	4,26
Интерпретирующий	19	16	3	9	35	0,26
Креативный	12	6	6	36	18	2,00

$$\chi^2_{\text{набл}} = 6,52 > \chi^2_{\text{крит}} = 5,99$$

В нашем случае полученные различия оказались значимыми на уровне, превышающем пятипроцентный уровень значимости. В терминах статистических гипотез сделанный вывод звучит так: нулевая гипотеза H_0 о том, что в процессе формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков действует ряд неучтенных факторов, вызывающих ее рост, отклоняется и на высоком уровне значимости принимается альтернативная гипотеза H_1 о том, что изменение уровня сформированности профессиональной компетентности будущих переводчиков связано с реализацией разработанной нами модели формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков, которая включает комплекс педагогических условий.

В заключении изложены основные результаты диссертационного исследования и сформулированы основные выводы.

1 В ходе исследования было установлено, что проблема формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе является одной из актуальных проблем в педагогической теории, требующей своего дальнейшего осмысления. Ее актуальность обусловлена, прежде всего, интеграцией России в мировую экономику, расширением международных контактов, ростом объемов международной торговли и дипломатической деятельностью.

2 Установлено, что акмеологический подход к решению проблемы формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе является наиболее продуктивным. Данный подход в рамках нашей работы заключается в следующем: в целевой ориентации при формировании профессиональной компетентности будущих переводчиков на взаимосвязь между процессом становления профессиональной деятельности и формированием профессионально-личностной целостности, в развитии способности личности к прогрессивному саморазвитию, самоорганизации, самоподготовке, в развитии рефлексивных способностей анализировать и оценивать свои действия и поступки, методы и приемы управления переводческой деятельностью. В основу подхода заложен следующий комплекс принципов, отражающих его дидактическое наполнение: единства личности и деятельности, принцип целостности и непрерывности личностно-профессионального развития, подчинения образовательного процесса формированию жизненной стратегии устойчивого саморазвития личности и

индивидуальности, принцип личной осознанности, принцип обратной связи, построения содержания образования как человекознания, отражающего отношение человека к миру и другим людям и др

3 В процессе исследования определены сущность, структура и содержание профессиональной компетентности будущего переводчика, которая проявляется как способность принимать эффективные решения при осуществлении профессиональной деятельности в опоре на знания, умения, навыки, а также личностные качества, необходимые переводчику для успешного выполнения профессиональной деятельности Установлено, что структура профессиональной компетентности переводчика представляет интегративную характеристику специалиста, включающую следующие взаимосвязанные компоненты гносеологический, этнолингвистический, психологический, объединяющий социально-перцептивную и аутопсихологическую составляющие, и информационно-технологический Степень сформированности этих компонентов определяет уровень профессиональной компетентности будущих переводчиков в целом

4 Эффективность формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе обеспечивается в рамках структурно-функциональной модели, содержащей следующий комплекс педагогических условий ориентация подготовки на формирование рефлексивной позиции и задание вектора саморазвития на основе акмеологического подхода, использование информационных технологий, оптимизирующих деятельность переводчика, включение студентов в деятельность, приближенную к реальным условиям профессии

5 Методика формирования профессиональной компетентности будущего переводчика в вузе обоснована и представлена в виде матрицы, содержание и параметры данной методики отражают логику комплексной реализации выделенных педагогических условий в рамках модели формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода В рамках нашей методики были использованы традиционные методы, приемы и средства обучения наряду с теми, в которые мы ввели элементы новизны, а также совсем новые, обоснованные спецификой исследования

6 Разработано и апробировано методическое обеспечение процесса формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе (методические пособия “Steel Industry”, “Translation and Interpreting”, оценочно-критериальный инструментарий)

Проведенное нами исследование и полученные в ходе эксперимента результаты дают основание полагать, что выдвинутая гипотеза нашла свое подтверждение, задачи научного поиска решены, цель исследования достигнута

Определя перспективу исследования, мы отмечаем, что выполненная работа не претендует на исчерпывающую полноту разработки проблемы формирования профессиональной компетентности будущего переводчика в вузе В связи с этим, считаем наиболее приоритетными следующие направления

дальнейшее исследование особенностей формирования у будущих специалистов конкретных профессионально-значимых для переводчиков умений и навыков в условиях дистанционного образования, а также соответствующая специальная подготовка и переподготовка педагогических кадров, ориентированных на целенаправленную деятельность по формированию у студентов профессиональной компетентности переводчика

Приложения к диссертации содержат две анкеты по изучению состояния проблемы профессиональной компетентности будущих переводчиков для студентов переводческих факультетов и переводчиков-профессионалов, а также упражнения, рекомендуемые для работы в процессе формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе

Публикация в изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ.

1 Левковская ЯВ О некоторых проблемах организации и содержания процесса профессиональной подготовки переводчиков / ЯВ Левковская // Проблемы истории, филологии, культуры – Магнитогорск, 2006 – Вып XVII – С 352-357

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора

2 Левковская ЯВ К вопросу о формировании профессиональной компетентности устного переводчика / ЯВ Левковская // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации Межвуз сб науч тр / под ред ТВ Емец, ЕВ Дозорова, ВП Казикиной – Магнитогорск МаГУ, 2003 – Вып I – С 81-86

3 Левковская ЯВ Особенности процесса профессиональной подготовки переводчиков в России / ЯВ Левковская // Актуальные психологические проблемы становления личности в современном мире материалы III всерос науч-практ конф (заочной) / под ред Петушковой О.Г. – Магнитогорск МаГУ, 2005 – С 225–229

4 Левковская ЯВ Саморазвитие как важное условие формирования профессионально компетентного переводчика / ЯВ Левковская // Вестник МаГУ период науч журнал – Магнитогорск МаГУ, 2005 – Вып 7 – С 153–158

5 Левковская ЯВ Интернет в деятельности переводчика / ЯВ Левковская // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации . межвуз сб науч тр / под ред ТВ Емец, ЕВ Дозорова [и др] – Магнитогорск МаГУ, 2006 – Вып III – С 125–129

6 Левковская ЯВ Концепция подготовки переводчиков в свете акмеологического подхода / ЯВ Левковская // Языки и межкультурная коммуникация актуальные проблемы филологической науки материалы междунар науч-практ конф / под ред проф ЕН Скворцова, ЕВ Дворецкой – Санкт-Петербург ЛГУ им Пушкина, 2006 – С 292–295

7 Левковская ЯВ Steel Industry методическое пособие по переводу профессионально-ориентированных текстов / ЯВ Левковская, И Н Ремхе – Магнитогорск МаГУ, 2006 – 68 с

8 Левковская ЯВ Психологическая составляющая личности переводчика / ЯВ Левковская // Перевод и сопоставительная лингвистика период науч журнал / отв ред А Б Шевнин – Екатеринбург Уральский гуманитарный институт, 2006 – С 244–249

9 Левковская ЯВ Формирование профессиональных навыков в подготовке переводчиков / ЯВ Левковская // Наука - Вуз – Школа сб науч тр молодых исследователей – Магнитогорск МаГУ, 2006 – Вып 11 – С 47-51

10 Левковская ЯВ Стили усвоения будущего переводчика с опорой на личностные особенности / ЯВ Левковская // Вопросы гуманитарного знания межвуз сб науч тр / под ред СВ Севастьянова, А Л Солдатченко – Магнитогорск МаГУ, 2006 – Вып I – С 105–108

11 Левковская ЯВ Translation and Interpreting методическое пособие по практическому переводу / ЯВ Левковская – Магнитогорск МаГУ, 2006 - 95с

12 Левковская ЯВ Информационные технологии как важная составляющая профессиональной подготовки переводчиков / ЯВ Левковская // Технологии совершенствования подготовки педагогических кадров теория и практика межвуз сб науч тр, посвященный 130-летию Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета / сост и науч ред Р Ш Маликов – Казань Изд-во Татар гуманитарно-пед ун-та, 2006 – Вып 9 – С 14–16

13 Левковская ЯВ Пути модернизации процесса подготовки переводчиков / ЯВ Левковская // Современные проблемы науки и образования тез докл XLIV внутривуз науч конф преподавателей МаГУ – Магнитогорск МаГУ, 2006 – С 163–164

23

Регистрационный № 1348 от 09 03 2004 г Подписано в печать 10 04 2007 г
Формат 60×84¹/₁₆ Бумага тип № 1 Печать офсетная
Усл печ л 1,00 Уч -изд л 1,00 Тираж 100 экз Заказ № 227
Бесплатно

Издательство Магнитогорского государственного университета
455038, Магнитогорск, пр Ленина, 114
Типография МаГУ